



## **BANQUE COMMUNE D'ÉPREUVES**

**Conceptions : ECOLE DES HAUTES ETUDES COMMERCIALES  
ECOLE SUPERIEURE DES SCIENCES ECONOMIQUES ET COMMERCIALES  
E.S.C.P. – EUROPE  
E.M. LYON**

**Code épreuve : 76 CH1**

CONCOURS D'ADMISSION DE 2013

**OPTIONS :**

**SCIENTIFIQUE, ECONOMIQUE, TECHNOLOGIQUE, LETTRES & SCIENCES-HUMAINES**

### **DEUXIEME LANGUE**

**SOUS-EPREUVE N° 1**

**CHINOIS – HEBREU - JAPONAIS – POLONAIS  
VIETNAMIEN**

**TRADUCTIONS**

**Durée : 1 h 30**

**Lundi 6 mai 2013, à 14 heures**

N.B. : Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique ; l'utilisation de toute calculatrice et de tout matériel électronique est interdite.

Si au cours de l'épreuve, un candidat repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il la signalera sur sa copie et poursuivra sa composition en expliquant les raisons des initiatives qu'il sera amené à prendre

# CHINOIS

## TRADUCTION DE CHINOIS EN FRANÇAIS

为孩子们着想<sup>1</sup>，培养<sup>2</sup>他们最好是“引导<sup>3</sup>”，“启发<sup>4</sup>”，使他们信服，让他们善<sup>5</sup>于开动脑筋，学会自己思考问题。[...]听话的孩子不一定就是好学生，肯动脑筋的总比不动脑筋的好。人总是不停地前进的，人类社会总是不断地发展的。不论是人，不论是社会，都不可能照一个模式世代代不变地传下去。依赖<sup>6</sup>父母的子女是没有出息的。下一代不会让我们牵<sup>7</sup>着鼻子走，他们一定会把我们抛<sup>8</sup>在后面，因为我们常说：孩子是我们的未来，我们的希望。是希望，是未来，就得跟“填鸭式教育”决裂<sup>9</sup>。未来决不会跟过去和现在一模一样。

85年5月25日

再说端端《无题集》，（《随意录》第五集）/巴金著，北京：人民文学出版社，1993

---

<sup>1</sup> 着想 *zhuóxiǎng* (为某人的利益) 考虑

<sup>2</sup> 培养 *péiyǎng* 教育和训练、使成长

<sup>3</sup> 引导 *yǐndǎo* 带着人向某个目标行动

<sup>4</sup> 启发 *qǐfā* *éveiller, stimuler (l'esprit)*

<sup>5</sup> 善于 *shànyú* 长于，能做好

<sup>6</sup> 依赖 *yīlài* *s'appuyer, se reposer sur*

<sup>7</sup> 牵 *qiān* 拉着使行动

<sup>8</sup> 抛 *pāo* *jeter*

<sup>9</sup> 决裂 *juéliè* *rompre*

# CHINOIS

## TRADUCTION DE FRANÇAIS EN CHINOIS

La portière disait à son mari : - le bonhomme de là-haut ne se lève plus, il ne mange plus, il n'ira pas loin.

Le portier répliqua [...] :

- S'il est riche, qu'il ait un médecin. S'il n'est pas riche, qu'il n'en ait pas. S'il n'a pas de médecin, il mourra.

- Et s'il en a un ?

- Il mourra, dit le portier. [...]

Elle aperçut au bout de la rue un médecin du quartier<sup>1</sup> qui passait ; elle prit sur elle de le prier de monter.

- C'est au deuxième, lui dit-elle. Vous n'aurez qu'à entrer. Comme le bonhomme ne bouge plus de son lit, la clef est toujours sur la porte.

Le médecin vit Jean Valjean<sup>2</sup> et lui parla.

Quand il redescendit, la portière l'interpella :

- Eh bien, docteur ?

- Votre malade est bien malade.

- Qu'est-ce qu'il a ?

- Tout et rien. C'est un homme qui, selon toute apparence, a perdu une personne chère.

Victor Hugo *Les Misérables*, Tome V, Livre 9, chapitre 2, 1862

---

<sup>1</sup> du quartier 本区的 *běnrūde*

<sup>2</sup> Jean Valjean 冉阿让 *Rǎn Àràng*